

Вэнь Цзянь
старший преподаватель кафедры
русского языка и литературы
Наньчанский университет
wenjianlyjvip@163.com

КИТАЙСКАЯ ПОЭЗИЯ НОВОГО ВРЕМЕНИ В РОССИИ: ИССЛЕДОВАНИЯ КИТАЙСКИХ УЧЕНЫХ

В статье рассматриваются исследования китайскими учёными работ российских литературоведов, посвящённых современной китайской поэзии и оценка ими переводов этих произведений на русский язык. Автор раскрывает основные особенности российской синологии и используемые ею методы и приходит к выводу, что системное изучение российской синологии, в том числе исследование китайскими учёными переводов китайской поэзии в России, способствует культурному обмену между странами и обеспечивает продвижение китайской культуры за рубежом.

Ключевые слова: новейшая китайская литература, перевод, изучение поэзии, межкультурное взаимодействие, китайская литература в России.

Китай и Россия – крупнейшие суверенные державы, являющиеся активными участниками современных международных отношений как на глобальном, так и региональном уровнях. Будучи членами Совета Безопасности ООН, принимая участие в работе БРИКС и ШОС, они обладают большим политическим ресурсом, влияющим на принятие решений по важнейшим вопросам мирового развития. Двустороннее сотрудничество этих стран в области политики, экономики и культуры со временем становится все более и более тесным и продуктивным. Поэтому в настоящее время для Китая и России огромную роль играет исследование культуры друг друга, что способствует развитию культурного диалога между странами и облегчает взаимное понимание народов.

Китай – страна с древнейшими культурными традициями, которые, никогда не прерываясь, сохранялись и развивались на протяжении нескольких тысяч лет. В начале XX столетия среди деятелей культуры Китая, лидером которых был известный философ и литератор Лян Цичао, сформировалось осознание того, что классическая поэзия, ранее существовавшая в традиционных формах, уже не может в полной мере выражать дух нового времени. В кругах китайской интеллигенции сформировалась мысль о том, что необходимо осуществить реформу стихосложения, используя при этом опыт, накопленный европейской поэзией, обратившись к изучению её художественных форм, истории её развития

и литературных направлений. В 1916 г. крупнейший китайский философ и мыслитель Ху Ши предложил вместо древнего литературного языка *вэньянь* использовать в поэтическом творчестве обычный разговорный язык *байхуа*. Вскоре после этого он провозгласил лозунг «Грандиозного освобождения поэзии»: «о чем думаешь, о том и говоришь; как говоришь, так и пишешь». Предложенный им принцип стихосложения утвердился в литературе XX в. и используется до настоящего времени; именно этот принцип стал основой новейшей китайской поэзии.

Российское китаеведение уделяло большое внимание изучению китайской поэзии нового времени с момента её возникновения. В 1922 г. известнейший советский китаевед В.М. Алексеев (1881–1951) первым в Европе поставил вопрос о необходимости изучения современной китайской поэзии, в первую очередь – произведений самого Ху Ши и его современников. Именно с этого момента в России началось изучение современной китайской поэзии и появились её первые переводы. В 1930-е годы русские читатели познакомились со стихами китайского поэта XX века Эми Сяо, а в дальнейшем – и с творчеством таких выдающихся китайских поэтов, как Го Можо, Вэнь Идо, Ай Цин, Сюй Чжимо, Мао Цзедун, Фэн Чжи, Бянь Чжилинь, Шу Тин, Гу Чэн и других; в переводе на русский язык были опубликованы сборники стихов Ай Цина, Го Можо, Вэня Идо. В этот период российские учёные-китаеведы издали монографии, характеризующие особенности творчества китайских поэтов XX в., а также многочисленные научные статьи, предисловия и послесловия к поэтическим сборникам. Можно сказать, что в настоящее время в России сформировался особый метод исследования китайской поэзии, обращение к которому может оказать воздействие на исследования литературы в Китае.

Изучение переводов произведений китайской поэзии на русский язык началось в Китае в 1950-е гг. В 1957 г. сотрудник Государственной библиотеки Вэнь Фуань опубликовал работу «Китайская литература в СССР» [Вэнь Фуань 1957: 7–8], в которой познакомил читателей с состоянием изучения российскими учёными классической и современной литературы Китая, составил перечень изданных в России переводов: «Современные китайские поэты», «Современные поэты Китая и Японии», «Современная поэзия Китая и Кореи» и др. Среди названных им произведений, переведённых на русский язык, была поэма Мао Цзэдуна «Великий поход», стихи Го Можо, Тянь Цзянь, Кэ Чжунпина, Цзан Кэцзя, Ван Япина, Эми Сяо, Ша Оу, Шао Яньсяна, Вэй Яна и др.

В 1960–1970-е гг. под воздействием сложных политических отношений, сложившихся в это время между странами, резко сократился культурный обмен между Китаем и СССР, в том числе – в сфере литера-

туры. В Китае практически прекратилось изучение деятельности русских синологов. Однако уже в 1980-е гг., одновременно с восстановлением дружественных отношений между обеими странами, китайские учёные начали активно интересоваться состоянием китаеведения за рубежом, в том числе и в России.

До начала 1990-х гг. проблемы перевода и изучения в России современной китайской поэзии затрагивались лишь поверхностно, и исследователи ограничивались перечислением названий опубликованных статей и сборников, сопровождаемым краткими ознакомительными характеристиками, что позволяет сделать вывод о том, что исследования в этой сфере находились тогда в начальной стадии, а специалисты не обладали должным опытом. Однако эти работы стали основой дальнейших углубленных исследований. Изучение материалов по этой теме позволило сделать вывод о том, что в 1990-е гг. в Китае началось систематическое исследование российской синологии, а результате чего появились монографии, в которых анализировалось зарубежное китаеведение. Исследователями-пионерами, внесшими наибольший вклад в это дело, стали китайские учёные Ли Минбинь, Сун Шаосян, Ли Ицзинь, Ван Ямин и некоторые другие.

Профессор Пекинского университета Ли Минбинь в статье «Сближение китайской и советской словесности», опубликованной в 1991 году, познакомил читателей со сборниками современной китайской поэзии, изданными на русском языке с 1982 по 1989 г. В другой своей статье «Четыре этапа знакомства с китайской культурой в России и СССР» (1997) профессор Ли исследовал состояние культурного обмена между странами в 1950–1980-е гг. и проанализировал переводы на русский язык китайских литературных произведений; в частности, он обстоятельно познакомил читателей с книгой, подготовленной Н.Т. Федоренко «Антология китайской поэзии» [Антология китайской поэзии 1958]. В книге Н.Т. Федоренко было всесторонне раскрыто творчество таких китайских поэтов, как Ай Цин, Го Можо, Гун Лю, Су Шуян, Хуан Юньюй и др. В статье «Литературный обмен в Год России в Китае» профессор Ли Минбинь хронологически точно описал китайские произведения, переведенные в России [Ли Минбинь 2007]. Автор систематизировал переводы, выполненные в 1950-е, 1970-е, 1980-е гг., и привёл характерные примеры произведений новейшей китайской поэзии. Эту статью можно считать отправной точкой для развёртывания дальнейших исследований переводов китайской литературы в России. В 2011 г., основываясь на своей более ранней работе «Китайская литература в СССР и России» [Ли Минбинь 2007], профессор Ли Минбинь завершил монографию «История распространения китайской литературы в

России» [Ли Минбинь 2011]. Свой труд автор посвятил описанию истории переводов и изучения китайской литературы в России начиная с XVIII века. Значительное место в этой монографии занял анализ переводов китайской поэзии и истории изучения российским литературоведением новейшей китайской литературы. Отдельный раздел книги был посвящён современной китайской поэзии, в котором профессор Ли особо выделил работы известного российского синолога Л.Е. Черкасского (1925–2003), посвящённые китайской поэзии.

В своей книге профессор Ли Минбинь также обратил внимание на труд известного советского китаеведа В.В. Петрова (1927–1987) «Ай Цин. Критико-биографический очерк» [Петров 1954] и работу В.Т. Сухорукова «Вэнь И-до: жизнь и творчество» [Сухоруков 1968]. В настоящее время монография профессора Ли Минбиня считается одним из лучших в Китае справочных изданий, посвященных общим вопросам изучения новейшей китайской литературы в России.

Большой объем исследований в области изучения китайской литературы в России выполнил профессор Тяньцзиньского педагогического университета Ли Ицзинь. Основное направление его деятельности – изучение теории классической китайской литературы, национальной оперной драматургии и народной литературы; в последние годы он стал уделять серьёзное внимание изучению переводов новейшей китайской литературы на русский язык. Тематика исследований профессора Ли Ицзиня в этой сфере обширна: проблемы перевода с китайского языка на русский, изучение переводов новейшей китайской поэзии в России. Данной проблеме посвящена, например, его работа «Изучение китайской литературы за рубежом в XX веке» [Ли Ицзинь 2010]. В этом обстоятельном исследовании автор подвёл итоги многолетней переводческой деятельности российских синологов и результаты изучения ими китайской классической и современной литературы. Помимо этого профессор Ли Ицзинь в сборнике статей «Духовное общение между двумя великими соседями: размышление о столетии литературного обмена между Китаем и Россией» опубликовал ряд работ («Трудны сычуаньские тропы: перевод и изучение современной китайской поэзии в России», «Изучение современной китайской литературы российскими синологами» и др.). Предисловие к первой из названных статей профессора Ли Ицзиня было написано Н.Т. Федоренко (оно было опубликовано на русском языке в сборнике «Трудны сычуаньские тропы», составителем которого был Л.Е. Черкасский [Трудны сычуаньские тропы 1983]). В работе профессора Ли Ицзиня «Духовное общение между двумя великими соседями: размышление о столетии литературного обмена между Китаем и Россией» [Ли Ицзинь 2010] содержится специальная глава, в кото-

рой описываются новейшие тенденции в процессе изучения китайской литературы, сформировавшиеся после распада СССР. Этот труд имел огромное просветительское значение, поскольку, помимо обзорной характеристики российской синологии, в нём был представлен содержательный анализ и оценка отдельных работ и переводов китайской поэзии, осуществлённых российскими китаеводами, что способствовало не только формированию представления о литературном обмене между двумя странами, но и его дальнейшему развитию. В 2016 году вышла в свет новая работа профессора Ли Ицзиня «Культурное наследие и взаимное чтение: сборник статей о литературной критике и культурном обмене между Китаем и Россией» [Ли Ицзинь 2010]. Исследования профессора Ли Ицзиня должны быть включены в список обязательного чтения для тех, кто специально занимается теоретическим исследованием перевода в России новейших произведений китайской поэзии или просто интересуется этой темой.

В 2007 г. Ван Ямин, профессор Восточно-Китайского педагогического университета (г. Шанхай), опубликовал статью «Современная китайская литература в России», в которой он познакомил китайских читателей с общим положением в сфере перевода китайской литературы на русский язык, исследовал причины появления большого количества переводов китайской литературы в СССР, проанализировал концепции, сформулированные в работах российских исследователей. Профессор Ван сделал вывод о том, что советские и российские ученые, как правило, занимаются «макроисследованиями», акцентируя внимание на изучении новейшей китайской литературы в широком культурном контексте исторической эпохи, подчеркивают связи писателя с тенденциями времени, но при этом мало внимания уделяют анализу конкретных произведений («микроисследованиям») [Ван Ямин 2016].

История и современное состояние российской синологии были глубоко исследованы в трудах профессора Нанькайского университета Янь Годуна. В 2006 г. им был опубликован фундаментальная монография «История синологии России с 1917 года» [Янь Годун 2006], а в 2007 г. вышла в свет его работа «Триста лет российской синологии» [Янь Годун 2007], которая фактически являлась продолжением его предыдущей монографии. Во второй работе была особая глава, посвящённая достижениям синологии в СССР и Российской Федерации. В разделе, посвящённом изучению китайской литературы, описаны достижения Н.Т. Федоренко, С.Д. Марковой, Е.А. Цыбиной и других российских исследователей в изучении творчества Го Можо, успехи В.В. Петрова в исследовании поэзии Ай Цина. В работах Янь Годуна был сделан вывод о особенностях российской синологии и используемых ею методах,

представлены детальные материалы об исследованиях китайской литературы российскими синологами.

Переводы произведений новейшей китайской поэзии в России и посвященные ей литературоведческие работы изучались профессором Тайшаньского института Сун Шаосян. Им были переведены на китайский язык 22 статьи российских синологов, изучавших современную китайскую литературу (в частности, творчество таких выдающихся поэтов, как Го Можо, Ай Цинн, Инь Фу), которые были опубликованы в сборнике «Советские ученые о современной китайской литературе» (1994). В 2003 г. профессор Сун Шаосян, исследуя историю изучения и переводов в России литературы освобожденных районов Китая, осуществил перевод на китайский язык и опубликовал «Сборник предисловий и послесловий русских синологов о литературе освобожденных районов Китая», в который были включены разные «предисловия» и «послесловия» к поэтическим сборникам трех основных представителей китайской поэзии того времени – Вэй Вэй, Ай Цина и Эми Сяо. Помимо этого, Сун Шаосян было обращено особое внимание на состояние изучения китайской литературы в других странах мира. В 2012 году была издана работа «Распространение и изучение новой китайской литературы за рубежом в XX веке» [Сун Шаосян 2012], в которой автор описал общее состояние перевода и изучения в разных странах мира современной китайской литературы и в частности – литературы освобожденных районов Китая. В ней было раскрыто творчество Ай Цина, Сюй Чжимо, Дай Ваншу, Ван Цзинчжи, Пу Фэн, Тянь Цзянь, Го Можо и других китайских поэтов. Книга включает обширный материал, содержащий много информации, и она будет очень полезна для формирования представления об общем состоянии изучения новейшей китайской поэзии за рубежом. В 2007 г. профессором Сун была переведена и издана книга известного российского сиолога и поэта, посвятившего свою жизнь переводам китайской поэзии, – Л.Е. Черкасского «Ай Цин – подданный солнца. Книга о поэте» [Черкасский 1993]. Книга написана с использованием работы В.В. Петрова «Ай Цин: критико-биографический очерк» [Петров 1954], в которой автор исследовал творчество китайского поэта Ай Цина [Черкасский 2007]. В 2015 г. Сун Шаосян был опубликован новый труд – перевод книги Л.Е. Черкасского «Сюй Чжимо: Полеты во сне и наяву. Книга о поэте», написанной в Иерусалиме (на русском языке эта работа не опубликована) [Черкасский 2015].

Работы крупнейшего российского и советского специалиста по китайской литературе Н.Т. Федоренко неоднократно переводились на китайский язык. В 1995 г. Чжао Юнму вместе с коллегами подготовил «Федоренковский сборник», в который были включены 16 статей о ки-

тайской литературе, написанные в 1960–1980-е годы. Четыре из них были посвящены современной китайской литературе, а основной материал был связан с китайской литературой 1920–1930-х годов, в частности, рассматривалось творчество Лу Синя, сатирический роман Чжана Тяньи «Записки из мира духов», а также современная китайская поэзия. В 1997 году профессор Сун Шаосян подготовил к изданию работу Н.Т. Федоренко «Исследование и переводы китайской литературы в СССР», в которой познакомил читателей с работами советских синологов, изучавших китайскую литературу, методами их исследований и основными достижениями.

Научные труды, посвящённые изучению новейшей китайской поэзии, стали важнейшим достижением совместной деятельности российских синологов и китайских исследователей, важнейшим фактором плодотворного культурного обмена между Китаем и СССР – Россией, свидетельством успехов в области истории культурного обмена Китая с зарубежными странами. Фактов такого рода насчитывается немало: например, в 1997 г. была издана работа Ма Цзуи и Жэнь Жунчжэня «История переводов китайской литературы», в которой было описано состояние перевода и дана позитивная оценка результатов распространения китайской литературы за рубежом. Среди прочих в книге имелся раздел, в котором читатель знакомится с изучением китайской литературы в России. В ней дан обзор творчества известных китайских прозаиков, поэтов и драматургов, среди которых были такие известные писатели, как Эми Сяо, Ай Цин и др. Отличаясь богатым содержанием и обширной тематикой, эта работа включала обзоры основных сборников переводов и монографий, изданных на русском языке. В 2003 г. эта работа была вновь переиздана.

В Китае было опубликовано немало исследований, затрагивающих тему перевода и проблему изучения новейшей китайской литературы за рубежом. В качестве примера может быть названа опубликованная в 1999 г. книга «История китайско-зарубежного литературного обмена» (редакторы Чжоу Фасян и Ли Юй), в которой содержалось обстоятельное описание состояния изучения новейшей китайской литературы в СССР и России.

Работ, посвящённых переводу и изучению новейшей китайской поэзии в России явно недостаточно – тема находится только на начальной стадии разработки, и опубликованных материалов на китайском языке в этой области исследования ещё слишком мало (особенно если сравнивать с количеством работ, посвящённых китайской классической литературе и современной прозе). Работы, которые в настоящее время изданы в Китае, в основном носят обзорный характер и не содержат сис-

тематического и углубленного анализа самих поэтических произведений. В то же время перевод и изучение новейшей китайской поэзии является неотъемлемой частью российской синологии и в настоящее время достиг значительных масштабов и стал заметной частью истории мирового китаеведения. Серьезное систематическое изучение китайскими учёными российской синологии, в том числе в области переводов современной китайской поэзии в России, будет способствовать не только культурному обмену между двумя странами, но и процессу межкультурной коммуникации, что обеспечит повсеместное продвижение китайской культуры за рубежом, тем самым утверждая ведущую позицию Китая на мировой арене в рамках стратегии «Один пояс – один путь».

Библиографический список

Антология китайской поэзии: пер. с кит. / под общ. ред. Го Можо и Н.Т. Федоренко. М.: Гослитиздат, 1957–1958. Т. 4: (Новая поэзия. 1919–1957) / примеч. Н. Федоренко. М., 1958. 339 с.

Ван Ямин. Современная китайская литература в России // Синьцзянский университет. 2007. Вып. 1 Синьцзян: Изд-во Синьцзянского университета, 2007. С. 130–136. [王亚民: 《中国现当代文学在俄罗斯的传播与研究》, 《新疆大学学报》, 2007年, 第1期, 130-136页].

Вэнь Фуань. Китайская литература в СССР // Чтение. 1957. № 11. С. 7–8. [温福安: 《中国文学作品在苏联》, 《读书月报》, 重庆, 1957年, 第11期, 7-8页].

Ли Ицзинь. Духовное общение между двумя великими соседями: размышление о столетии литературного обмена между Китаем и Россией. Харбин: Издательство народ Хэйлунцзян, 2010. 266 с. [李逸津: 《两大邻邦的心灵沟通 – 中俄文学交流百年回顾》, 黑龙江, 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2010年, 266页].

Ли Ицзинь. Культурное наследие и взаимное чтение: сборник статей о литературной критике и культурном обмене между Китаем и Россией. Харбин: Издательство народ Хэйлунцзян, 2016. 354 с. [李逸津: 《文化遗产与交流互读 – 李逸津文学评论与中俄文化交流论文集》, 黑龙江, 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2016, 354页].

Ли Минбинь. Литературный обмен в Год России в Китае. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2007. С. 35–43. [李明滨: 《俄罗斯年谈中俄文学交流》, 《国外文学》, 北京: 北京大学出版社, 2007年, 第2期, 35-43页].

Ли Минбинь. История распространения китайской литературы в России: монография. Пекин: Издательство Сюэюань, 2011. 372 с. [李明滨: 《中国文学俄罗斯传播史》北京: 学苑出版社, 2011年372页].

Ли Минбинь. Китайская литература в СССР и России. Гуанчжоу: Издательство Гунчжоу, 1990. 300 с. [李明滨: 《中国文学在俄苏》, 广州: 花城出版社, 1990年1月, 300页].

Ли Минбинь. Четыре этапа знакомства с китайской культурой в России и СССР. Цюаньчжоу: Изд-во университета китайских эмигрантов, 1997. С. 46-51. 李明滨:《俄罗斯引进中国文化的四次热潮》,《华侨大学学报》,1997年,第2期,46-51页。

Ма Цзуи, Жэнь Жунчжэнь. История переводов китайской литературы. Ухань: Издательство просвещения Ухань, 2003. 720 с. [马祖毅、任荣珍:《汉籍外译史》(修订本),武汉:湖北教育出版社,2003年,720页].

Петров В.В. Ай Цин: Критико-биографический очерк. М.: Гослитиздат, 1954. 116 с.

Советские ученые о современной китайской литературе. Перевод Сун Шаосяня, Пекин: Издательство Синьхуа, 1994. 323 с. [俄费德林等著,宋绍香译:《前苏联学者论中国现代文学》,北京:新华出版社,1994年,323页].

Сун Шаосян. Распространение и изучение новой китайской литературы за рубежом в XX веке. Пекин: Издательство Сюэюань, 2012. 281 с. [宋绍香:《中国新文学20世纪域外传播与研究》,北京:学苑出版社,2012年,11月,281页].

Сун Шаосян. Сборник предисловий и послесловий русских синологов о литературе освобожденных районов Китая. Пекин, Изд-во: История культуры Китая, 2004, 386 с. [宋绍香编译:《中国解放区文学·俄文版序跋集》,北京:中国文史出版社,2004年,386页].

Сухоруков В.Т. Вэнь И-до: жизнь и творчество. М.: Наука, 1968. 147 с.

Ся Канда, Ван Сяопин, Ли Ицзинь. Изучение китайской литературы за рубежом в XX веке. Тяньцзинь: Издательство народ Тяньцзинь, 2000. 469 с. [夏康达,王晓平,李逸津《二十世纪国外中国文学研究》天津:天津人民出版社,2000,469页].

Трудны сычуаньские тропы: из китайской поэзии 50-х и 80-х гг. / пер. с кит. Л.Е. Черкасского; ред. А.А. Файнгар; предисл. Н. Федоренко. М.: Радуга, 1987. 199 с.

Черкасский Л.Е. Ай Цин – подданный Солнца: книга о поэте. М.: Наука, 1993. 195 с.

Черкасский Л.Е. Ай Цин: поданный солнца / пер. Сун Шаосян. Пекин: Изд-во Литература и история Китая, 2007. 313 с. [切尔卡斯基著 Л. Е. 艾青:太阳的使者宋绍香译,北京:中国文史出版,2007,313页].

Черкасский Л.Е. Сюй Чжимо: полёты во сне и наяву / пер. Сун Шаосян. Тяньцзинь: Тяньцзиньский университет, 2015. 288 с. [切尔卡斯基著 Л. Е. 徐志摩:《在梦幻与现实中飞行宋》,宋绍香译,天津大学出版社,2015,288页].

Wen Jian

Senior Lecturer of Russian and Literature Department
Nanchang University, China

CHINESE POETRY IN RUSSIA: RESEARCH OF CHINESE SCIENTISTS

The article discusses the research which was made by Chinese scientists of the works of Russian literary critics on contemporary Chinese literature (poetry) and their assessment of the translation of these works into Russian. The author reveals the main features of Russian sinology and its' methods, concludes that a systematic study of Russian sinology, including a study of Chinese poetry translations in Russia by Chinese scientists, promotes cultural exchange between countries and ensures the promotion of Chinese culture abroad.

Key words: modern Chinese literature, translation, poetry study, intercultural interaction, Chinese literature in Russia.